

“¿Que virtud tan difícil es la fidelidad!” Análisis de un criterio de traducción al interior de un manuscrito de la *Eneida* de Virgilio (1938) en Chile

“What a difficult virtue fidelity is!”: Analysis of a Translation Criterion in a Manuscript of Virgil’s *Aeneid* (1938) in Chile

✉ **Sofía Danae González Arancibia** **

* Procedencia del artículo: Este artículo comparte tema con la tesis de magíster “Fidelidad a la forma y a la idea: Traducciones desde el griego antiguo y el latín en Chile (1981-1939). Fue financiado por el proyecto FONDECYT Regular nº 1211183 “El silencio de la misión. Escritura universal y fragilidades misioneras en una biblioteca americana en Roma (1566-1725)”, a cargo del investigador responsable Dr. Rafael Gaune Corradi.

**Magíster en Historia
Università degli Studi di Urbino
Urbino, Italia
s.gonzalez1@campus.uniurb.it

Recibido: 23 de febrero de 2025

Aprobado: 12 de junio de 2025

Artículo de reflexión

¿Cómo citar este artículo en
MLA? - How to quote this article in
MLA?:

González Arancibia, Sofía. “¿Que virtud tan difícil es la fidelidad!” Análisis de un criterio de traducción al interior de un manuscrito de la *Eneida* de Virgilio (1938) en Chile”. *Poligramas*, 61 (2025): e.30314753. Web. Fecha de acceso (día, mes en mayúscula y abreviado, y año).
<https://doi.org/10.25100/poligramas.v0i61.14753>

Resumen

Este artículo se centra en una de las formas de traducción de la *Eneida* en América Latina. La versión de Egidio Poblete (publicada en 1938) dialogaba con otros traductores del siglo XX, al reforzar el criterio traductológico latino tanto humanista como poético. Por medio de un análisis histórico-filológico de las correcciones del latín al español en el manuscrito editorial inédito, se comprobó que Poblete aplicó una metodología consistente de edición que priorizó la equivalencia semántica, junto con la interpretación estética del texto virgiliano. El trabajo estudia primero cómo el escritor explicitó sus intenciones en los paratextos que acompañaban al libro en su contexto de publicación. Luego, verificó esta información en su análisis de la musicalidad de los versos latinos, y en las correcciones que hizo Poblete en el manuscrito mecanografiado.

Palabras clave: Chile; Egidio Poblete; *Eneida*; siglo XX; traducción.

Abstract

This article is centered on one of the forms of translation of the *Aeneid* in Latin America. Egidio Poblete’s version (published in 1938) was in dialogue with other translators of the twentieth century, by reinforcing both the humanist and poetic translations. Through a historical-philological analysis of the corrections from Latin to Spanish in the unpublished editorial manuscript, it was proven that Poblete applied a consistent editing methodology that prioritized semantic equivalence, along with the aesthetic interpretation of the Virgilian text. The work first studies how the writer made his intentions explicit in the paratexts that accompanied the book in its publication context. This information was then verified in his analysis of the musicality of the Latin verses, and in corrections made to the typewritten manuscript.

Keywords: Aeneid; Chile; Egidio Poblete; history of translation; twentieth century.



El año 1891 pasó a la historia en Chile como un año marcado por la guerra civil entre los partidarios del Congreso Nacional y los del presidente José Manuel Balmaceda. Una de las consecuencias inesperadas del conflicto fue el incendio del 4 de junio en la Unión Central de Santiago, que fue un golpe particularmente fuerte para quienes habitaban en las cercanías. Uno de los afectados se volcó a la traducción de un texto leído en sus años escolares, al disponer de tiempo libre. Después del siniestro que destruyó su pensión, se devolvió a su ciudad natal, para trabajar como periodista. Veinte años después, en 1919, retomó su trabajo olvidado impulsado por el interés de su antiguo profesor de latín, y en las dos décadas que siguieron se dedicó a publicar la épica latina más famosa, el texto que había escogido en su momento de incertidumbre, y que habría resonado con su propia moralidad: la *Eneida* de Virgilio, publicada en 1938.

Los estudios clásicos se encontraban en ese año entre los espacios del Seminario y las universidades públicas. El objetivo de este artículo es argumentar que el caso de estudio de Egidio Poblete (1868 – 1940) muestra un cambio en la discusión del criterio traductológico de fidelidad en un espacio complementario a los recién mencionados. Su enfoque en las decisiones traductológicas lo ubicaron al interior de una discusión de traductores originada en el siglo XIX, contra las traducciones elegantes. La presente investigación lo vincula con los estándares de traducción latina en el Seminario, y en debate con otros intelectuales formados en lugares religiosos similares, como Aurelio Espinosa Pólit, jesuita ecuatoriano y traductor del latín.

Esta investigación sostiene que la naturaleza de las enmiendas expresadas en sus manuscritos muestra la intención del periodista de preservar tanto el significado como la forma que Virgilio dio a su texto latino. La sonoridad del texto habría sido el elemento principal, que brindaba musicalidad al poema, y jugaba un rol en la conversión de sílabas desde el latín al español. En esta línea, se propone que Poblete se interesó en unir los dos tipos de fidelidad en un solo texto, a diferencia de otros traductores que apelaban solo a la belleza de la versificación como criterio de valor. El enfoque de los problemas que abordó este traductor lo ubica en la discusión abierta en el siglo XIX por otros intelectuales como Andrés Bello (Valero), José Martí en Cuba (García 25), y Domingo Faustino Sarmiento en Argentina (Willson 38; Payàs 37).

El concepto de fidelidad refiere en traducción a la correspondencia de un elemento o intención del autor original a la nueva lengua. (García Yebra 30). Esta idea fue entendida como una decodificación del significado original, o bien, de la intención del autor antiguo, y fue considerada válida durante el siglo XX hasta finales de la década de 1950 (Panou). En este artículo, se incorporó el concepto de “decisión traductológica” como el instrumento que permite entender la conformación de una traducción a partir de la elección de las palabras. A

través de su demostración práctica, Levý (233) probó que existen distintas limitantes que conducen al traductor en ciertas direcciones en detrimento de otras. Entonces, las palabras de potencial uso del traductor permitirían comparar distintas “retraducciones”¹ entre sí, al cambiar la situación en la que se coloca el nuevo texto. Esto se considera relevante en este trabajo por la posición de la *Eneida* como una retraducción.

Los estudios centrados en la figura de Egidio Poblete se han desarrollado con fuerza desde la publicación de su correspondencia en 1987, y la republicación de su traducción en 1994, reeditada en 2010. En el prólogo de esta última *Eneida*, Nicolás Cruz abordó de manera sintética el proceso de creación de Poblete, que incorporó una crónica biográfica, el intercambio epistolar con otros expertos de Virgilio y un análisis comparado con otras obras literarias del autor. La escritura del traductor desde verso hexámetro latino a endecasílabo yámbico español incrementó la dificultad de su labor, pues muchas veces un verso latino se duplicaba o triplicaba en extensión en la versión traducida, a lo cual se incorporaba la ausencia de material bibliográfico complementario disponible en el proceso (Cruz, Prólogo 44).

Este artículo abordó dos documentos inéditos que contienen una serie de ejemplos de su *modus operandi*. Los paratextos anexos a la publicación explicitan su preocupación por mantener la forma de la épica latina. Otros autores de la época se enfrascaron en traducciones virgilianas que seguían criterios parecidos, como el presbítero ecuatoriano Aurelio Espinosa Pólit, cuya importancia se puede evaluar en el trabajo de García Yebra (Aurelio 171). Esto se realizó en un momento en que el conocimiento académico se albergaría en la universidad en el continente americano, debido a los procesos de reformas universitarias (Arocena 574). En este artículo, se espera extender parte de estas interpolaciones para detallar en la teoría y en la práctica las reflexiones traductológicas discutidas en la época.

En este trabajo, primero, se contextualizó la discusión sobre fidelidad y creatividad en la traducción, que se desarrolló entre Egidio Poblete y otros expertos de la época. Como se mencionó, los estudios latinos en Chile habían migrado al Instituto Pedagógico de la Universidad de Chile (Pereira Salas, 213). Poblete, por su parte, dialogaba con expertos que habían surgido de un contexto de formación en el Seminario católico. En segundo lugar, se expuso el análisis que hizo el propio traductor sobre su método, en particular, la musicalidad del verso latino en la traslación al español. En tercer lugar, se estudiaron las modificaciones que realizó al interior de su manuscrito taquigrafiado, que contiene las enmiendas a mano.

¹ Para la noción de retraducción como traducción que se hace nuevamente en un mismo idioma, se utilizó la definición introductoria de Sharon Deane-Cox (3-18).

La propuesta de Poblete

Esta traducción de la *Eneida* dio inicio en 1891 como distracción, después de experimentar el fin de su carrera en leyes a causa de un incendio que consumió la pensión donde vivía. (Poblete, H., Don Egidio 233; Poblete, E. Advertencia f. 2). En ese entonces, había iniciado el trabajo por placer intelectual, pues “uno de mis mayores goces de estudiante fue el que me dio la lectura del Libro II, el que narra la destrucción de Troya, en donde están acumulados y con vivísimo esplendor todos los sentimientos, todas las facciones y todos los géneros literarios” (Poblete, E. Advertencia, f. 1). En su época de formación en el Seminario Conciliar de los Santos Ángeles Custodios en Santiago, la traducción del latín en Chile seguía un principio de literalidad que incitaba a los doctos a, primero, adquirir las lenguas sagradas de la religión católica, para luego transferir el significado de los textos en un resultado final que no necesitaba ser una perfecta representación del original, pues esto era imposible. (Vergara 716). Asimismo, el estudio del latín fue suprimido en la década de 1870 (Cruz 214) y, a partir del decreto de 1901, se eliminaron las tesis de latín del bachillerato de humanidades, para preferir las lenguas modernas (Hanisch 149-152).

El intercambio de Poblete con otro traductor de Virgilio, Aurelio Espinosa Pólit (1894-1961), puede dar luces sobre la formulación traductológica del autor. El jesuita hizo una de las versiones de la *Eneida* en español en América, publicada en 1961 (Lafarga y Pegenaute, 319), y contaba en Ecuador con una biblioteca que tenía seiscientos volúmenes sobre Virgilio, que no tenía parecido en Hispanoamérica. (García Yebra, Aurelio 170). En su carta del 7 de diciembre de 1934, Poblete le comentó lo siguiente:

Creo haberle dicho en carta anterior que para traducir el poema no he podido disponer de más libros que la edición polígota de Monfalcón, del texto anotado por Ch. Aubertin, posteriormente del anotado por Paul Lejay - recomendado por Bellesort - y la traducción de Ochoa, que puede calificarse de estudiantil (y que adolece de graves errores): ni libros ni comentadores, ni obra alguna de consulta. (Poblete, H., Correspondencia 17)

Esta cita se puede contrastar con otra que fue presentada en *Advertencia preliminar* por Egidio Poblete:

Para efectuarla no he podido disponer de comentarios del texto latino: la edición polígota de Monfalcón, la traducción de Caro, que puede estimarse original, la de Ochoa, muy defectuosa y muy prosaica han sido mis únicos libros de consulta, ni las explicaciones y breves notas del texto publicado por [vacío]. (Poblete, E. Advertencia, f. 12.5)

Al evaluar esta comparación, se puede afirmar que consideró de manera consistente las versiones de Monfalcón, y Ochoa. Como detalló Cruz (Prólogo, 44), estas fueron la obra de 1838 publicada en latín, inglés, francés italiano y alemán de Jean-Baptiste Monfalcon, y la traducción de Eugenio de Ochoa en 1869. Los textos que no se repiten en ambas descripciones son, primero, la edición comentada de Charles Aubertin de la obra completa de Virgilio, publicada en 1858 por Editions Belin, que contenía notas literarias, gramaticales, mitológicas y geográficas. Segundo, la traducción de Miguel Antonio Caro de la *Eneida* (1879-1905) en dos tomos. Esta fue considerada como la mejor existente en su propio tiempo (Rivas 127), y formó parte del corpus de escritores que consideraron al poeta mantuano como un fundador de épica nacional, y predecesor del cristianismo (Bedoya 10-11). Si bien el trabajo de Poblete carece de notas bibliográficas, el periodista demostró conocimiento respecto a los otros trabajos virgilianos disponibles.

En esta materia, su principal interlocutor fue Espinosa Pólit, a quien le transmitió sus justificaciones respecto a la extensión de su texto final. En su conversación por carta, el nueve de abril de 1938, intercambiaron pareceres. “Como Ud. lo ha hecho notar, la forma de traducir de Caro es a veces excesivamente concisa, y esto influyó en mí, y así por evitar a Escila caí en Caribdis. Pero acaso el efecto final sea menos malo, porque el texto está más al alcance del lector” (Poblete, H., Correspondencia 33). Esta tensión entre los monstruos mitológicos refiere a la extensión del texto final. Esta intención corresponde a generar un texto legible para el lector moderno, que no disponía del contexto histórico de un lector perito en el tema. La siguiente cita de la misma carta explica sus motivos.

Tiene Ud. Muchísima razón donde habla (artículo de El Debate) de que en mi traducción hay un poco de difusión, por corresponder casi dos endecasílabos a cada hexámetro. Casi a sabiendas pequé en ello, pues estimé que acaso no se entenderían las expresiones latinas vertidas concisamente y que, para el público que dista 2000 años de Virgilio, convenía un poquito más de amplitud en el texto castellano. (Poblete, H., Correspondencia 33)

Extender el original latino implicaba transformar las ideas en el texto nuevo. El traductor implementó lo que él llamó “fidelidad hacia la letra y hacia la idea” (Poblete, E. Advertencia f.

9), que consistía en respetar el mensaje que transmitía el autor en su texto primordial. Su defensa de la amplitud de la versión en español puede ser contrastada con la crítica de Espinosa Pólit (XIV), que argumentó que “alargarse a dos endecasílabos por cada hexámetro (como lo practica el por otra parte admirable traductor de la Eneida, Egidio Poblete) es enmollecer la acerada concisión latina, que a todo trance hay que salvar”. Este encuentro de opiniones permite explorar el rango de posibles fidelidades a las que se pretendía respetar.

Al mismo tiempo, el traductor chileno aceptaba que su versión era distinta al original, y podía adaptarlo a un nuevo texto en la lengua de llegada. En este caso, el traductor era también poeta, por lo que deseaba transmitir en su trabajo la belleza encarnada en el poeta latino y, como lo expresaban las citas anteriores, alcanzar a su audiencia. Según el traductor, el objetivo de un poeta era elevar al espíritu a un plano superior y gozar de esta existencia en altura. (Poblete, E. “La obra...”, f. 3). Para él, esa idea aplicaba en especial en el caso de Virgilio, que había creado la epopeya de una nación, con lo que era superior a cualquier otro compositor. (Poblete, E. “La obra...”, f. 7). En su trabajo, expuso la situación del traspaso del latín a las otras lenguas:

La fidelidad es relativamente fácil cuando se vierte de un idioma moderno a otro, porque hay palabras y expresiones equivalentes; menos accesible es cuando se traduce de un idioma rico a otro pobre. Pero cuando se hace la versión de un idioma sintético como el latín a otro específico, tal como el castellano, la dificultad es suma, y sale al encuentro en cada paso. (Poblete, E. Advertencia f. 7)

Poblete se esmeró por desmarcarse de otras traducciones que consideraba fallidas, por alejarse del criterio de fidelidad. En su opinión, estas ya habían sido denunciadas con anterioridad por no representar el significado primordial del texto, por pecar de elegantes. En sus palabras, “He querido evitar aquellas traducciones llamadas “elegantes”, que con tanta razón censuraba Leconte de Lisle, y creo que el traductor metiendo cosas propias, hace decir a Virgilio lo que nunca dijo ni pensó decir” (Poblete, E. Advertencia f. 9). La mención al traductor francés refiere a las primeras palabras de la advertencia del editor Alphonse Lemerre en la *Iliada* de 1866, en que rechazó a las traducciones infieles, y escogió volver a la exactitud del sentido y la literalidad. (de Lisle).

Estas traducciones descartadas fueron las *belles infideles* (Godoyol 99), que fueron metaforizadas como el estereotipo de una mujer bella e infiel desde principios del siglo XVII en Francia debido al enfoque de la traducción en la hermosura del verso por sobre la exactitud de

la equivalencia semántica. En este sentido, la hermosura del verso en la nueva lengua traicionaría sus orígenes, y generaría en consecuencia una exposición irreconocible del original. Como lo expresó al padre Raimundo Morales² en su carta del 7 de julio de 1937, “si el traductor pretende cantar al lado del cisne de Mantua, merece aplastamiento; pero si, poniendo sello personal en su labor de traductor, concurre a difundir el conocimiento del poema, no creo que merezca censura” (Poblete, H., Correspondencia 25). Su vocación de crear una obra con personalidad propia explicaría su visión balanceada a la hora de la escritura poética.

Para evitar la censura de sus pares en cuanto a la infidelidad del traducir en prosa, Poblete utilizó verso endecasílabo libre. Esto significa que uso un recurso con el fin de versificar con el número de las sílabas, sin necesitar la consonancia de estas.³ Esta intención de ser fiel se explicitó con claridad en sus documentos:

Durante todo el tiempo de la versión he tenido por regla y propósito crucial el ser fiel al texto de Virgilio, el no caer en el delito de pasar de traductor a traidor. Pues, ¡qué virtud tan difícil es la fidelidad, aun consagrándole adecuado culto! (Poblete, E. Advertencia, f. 6)

Como se puede apreciar en la cita, que le da título al presente trabajo, Poblete consideraba la fidelidad como una virtud. En efecto, el concepto de fidelidad se ve marcado por sus vetas matrimoniales y religiosas, que se ven agudizadas cuando el contexto de traducción implica la transmisión de textos sagrados. Si bien el adagio de *traduttore traditore* mencionado por Poblete es bien conocido en la literatura, en este caso se puede vincular a las connotaciones éticas de trasladar a un autor considerado transicional entre el gentilismo y el cristianismo. (Poblete, E. “Señores oyentes...”, f. 4-5). El interés de algunos traductores de Virgilio se centró en la perspectiva profética de las églogas, como ocurrió en el caso de Espinosa Pólit, que mostró junto a otros estudiosos de corriente adventista un interés profundo en la espiritualidad virgiliana (Espinosa LIV; Millard 619; Mariscal de Gante 185). Otros traductores chilenos mostraron interés en esa faceta, como el presbítero Juan Salas Errázuriz, que tradujo las églogas I, II y IV (Salas, Égloga IV 388).

² Morales, miembro de la Academia Chilena de la Lengua, escribió el prólogo de la versión publicada en 1938.

³ Cf. Lo mencionado al respecto por Marcelino Menéndez Pelayo en Salas Errázuriz, Égloga I.

La musicalidad del verso

Esta investigación incorpora un texto inédito de Poblete que introduce su traducción, y justifica su trabajo ante el público en tres casos de adaptación de la épica original. Esta presentación, titulada *Advertencia preliminar*, acompaña a la traducción. Pero, a diferencia del prefacio, no fue publicada en ninguna versión. Además de contextualizar su trabajo de manera biográfica, el paratexto permite confirmar la metodología de Poblete en su trabajo, y sus razones para enriquecer el contenido de su texto. En la primera sección del artículo, se citaron extractos que mostraban su adhesión a la traducción fiel en el sentido y en la belleza. En esta sección, se estudiará cómo el escritor analizó tres casos de su propia versión para explicar con cada ejemplo una idea en disputa en la historia de la traducción. Estas fueron la importancia del contexto para realizar el trabajo, la transformación del sonido del verso original, y la inclusión del sonido ambiental escénico.

Primero, se realizó una pesquisa sobre el manuscrito mismo como objeto. El texto se analizó en formato microfilm, lo que significa una barrera de la investigación con el producto material que ha sido manipulado por el traductor. Este manuscrito fue digitalizado junto al resto de la obra del autor, y se encuentra disponible en el repositorio de la Biblioteca Nacional de Chile. En consideración, se realizó un análisis basado en la labor práctica del texto, complementado por el paratexto asociado que guio la lectura de las pistas dejadas por Poblete. El estudio filológico de los ejemplos mencionados por Poblete permite afirmar que este artículo se sostiene sobre un método híbrido entre la historia de la traducción y la filología latina.⁴

El primer ejemplo consiste en la traslación de *Aen.* III 125, cuando Poblete encontró una mención al verbo deponente *bacchor*, “celebrar las fiestas de Baco”, en la navegación de Eneas por la isla de Naxos. En línea con este caso, el verbo no posee una correspondencia con el español, al representar una cultura religiosa ya desaparecida. Un problema discutido durante del siglo XX fue el papel del contexto en la traducción, que puede ser dejado de lado, como en la traslación descriptiva, o puede ser incorporado, como en las versiones literarias. Desde que los estudiosos de la teoría de la traducción se interesaron en los estudios culturales, se incluyó el estudio del contexto del autor original. Según este paradigma, las ideas pierden y ganan dimensiones culturales en el proceso en que se deconstruyen y se relocalizan en un nuevo espacio (Wang 59).

En consecuencia, se debe realizar un estudio contextual de la época, así como un análisis gramatical estricto para realizar una traducción que incluya elementos culturales imbricados

⁴ Para el texto original latino se consultó la versión editada por M. Geymonat, *Publii Vergilii Maronis Opera*.

en el texto original. El traductor expuso la dificultad de pasar un texto desde un idioma sintético a uno moderno, para lo cual necesitó conocer el significado contextual de la frase y traspassarlo. Esta sección es parte de los lugares por los que pasó Eneas en su viaje hacia la isla de Creta, en una travesía decretada por el oráculo de Delos. El verso es el siguiente (ver tabla 1).

Tabla 1

Comparación entre el original latino y la traducción manuscrita para *Aen.* III 125

Original (<i>Aen</i> III 125)
<i>bacchatamque iugis Naxon viridimque Donysam</i>
Manuscrito (Poblete, E. Advertencia f. 7)
“a la espalda dejamos pronto Naxos, cuyos alcores bacantes pueblan”.

Fuente: Elaboración propia con base en Virgilio, *Eneida* III 125; Poblete, *Advertencia* f. 7.

Como explica el mismo Poblete, no hay una manera directa de traducir el verbo *bacchatam* en español, por ser inexistente en esta lengua, mucho menos con una palabra. Su traducción literal sería el acusativo participio del verbo *bacchor*, por lo que el verso se puede entender de manera directa: “y a la bacante Naxos en par a la verde Donusa”. Por tanto, decidió explayar en el texto mismo el sentido de la frase, como explicitó el manuscrito. La versión publicada, en consecuencia, se vio extendida en el número de hexámetros para dar cuenta de esta situación. Al ser un itinerario de viaje, la traducción al español requirió que se entendiera la actividad de los habitantes de la isla.

El segundo problema es la transformación de sonido en la traducción al español. La equivalencia del sonido entre idiomas en cualquier trabajo lírico requiere una adaptación particular a los ritmos del habla. Este ritmo no es uno de los rasgos que determine la forma de la traducción en las lenguas modernas, a no ser que se traduzca poesía o teatro. No obstante, en las lenguas antiguas como el griego y el latín, incluso la prosa contenía una musicalidad que acompañaba la lectura. (Hutchinson 3). Las prácticas de lectura antigua de la época romana consistían en general en la lectura en voz alta (Edmunds 108-132).

Para Poblete, estos sonidos no podían dejarse de lado, sobre todo cuando la escena representada se basaba en los ruidos de la escena. Este es el caso del sonido de los cascos de los caballos en el libro VIII (ver tabla 2). Considerando este ejemplo, se puede sostener que es posible trasladar la onomatopeya del cabalgar de los caballos del latín al español, y que mantiene el efecto sonoro asociado al original. El texto virgiliano menciona en el hexámetro 596 el sonido de los caballos sacudiendo el suelo, como primero tradujo Poblete de forma literal.

Tabla 2

Comparación entre el original latino, la traducción manuscrita y la versión publicada para *Aen.* VIII 596.

Original <i>Aen.</i> VIII 596
<i>Quadrupetande putrem sonitu quatit ungula campum</i>
Manuscrito (Poblete, E. Advertencia f. 8)
La línea golpea el polvoroso campo con el sonido de las cuatro patas.
Versión publicada (Poblete, E. Eneida 265)
Y el resonante casco del caballo el campo con estrépito golpea.

Fuente: Elaboración propia con base en Virgilio, *Eneida* VIII 596; Poblete, *Advertencia* f. 8; Poblete, *Eneida* 265.

En su justificación, Poblete rechazó la implicación de las patas de los caballos en la metáfora “grupo cuadrúpedo” por ser, en sus palabras, prosaico y vil, y se basó en las siguientes señales implícitas para reescribir su propio texto. El traductor consideró tres elementos decisivos para su verso final, los que fueron el escuadrón corriendo por el campo, el ritmo de la carrera, y el debilitamiento del sonido en la distancia. Con esto en mente, traspasó la oración original a dos versos en vez de uno: “El resonante casco del caballo el campo con estrépito golpea.” Aquí, “campo con estrépito” ejerce la función rítmica, mientras que “golpea” distiende este ritmo.

Esta idea se ve reforzada por otro borrador descartado, “el campo con estrépito contunde” (Poblete, E. Eneida (Libro VIII) f. 45), en que “contunde” se vio descartado para privilegiar “golpea”. En su carta del 3 de septiembre de 1935 le comentó a Espinosa Pólit que “prefiero *golpea* a *contunde*, porque por una parte es más natural (con lo que da la sensación de que la onomatopeya no es rebuscada), y por otra conserva y aun refuerza la aliteración que no es solamente de guturales: casco, caballo, campo, con, golpea, sino también de labiales fuertes: caballo, campo, estrépito, golpea.”⁵ (Poblete, H., Correspondencia 20).

⁵ En cursiva en el original

Aun así, el proceso de traducción del sonido no solo implicaba la reproducción de un efecto sonoro, sino una imagen bélica presente al interior de la *Eneida* que fue incluida con el cambio de quién ejercía la acción de golpear. (Poblete, E. Advertencia f. 8). La versión original solo mencionaba el sonido de las pezuñas de cuadrúpedos como origen del sonido. En cambio, la versión en español incorpora a los caballos, que se encontraban implícitos en la metáfora del original latino. Esta écfrasis no alteró la imagen primordial que se deseaba transmitir, pues no se agregó un elemento nuevo a la idea del sonido de cabalgata, a diferencia del siguiente ejemplo.

El último caso encontrado en la presentación de Poblete fue el traspaso del sonido del paso del ejército. El escritor se consideraba a sí mismo en el medio de distintas necesidades poéticas de la traducción, las cuales fueron especialmente acuciantes en este período de estudio. Como ya se ha visto en esta investigación, desde finales del siglo XIX, los estudiosos interesados en las traducciones de los autores griegos y latinos se posicionaban en un debate que los tensionaba en dos direcciones. Por un lado, el empleo de expresiones que reflejaran la poesía y elegancia del original, en verso fluido, numeroso, con gusto al oído del lector. Por otra parte, cumplir con los clásicos preceptos, que era mantener la idea del texto por sobre la forma, evitando que los textos traducidos dijeran contenidos previamente inexistentes por lograr una versión más elegante. (Poblete, E. Advertencia f. 9-10). Egidio Poblete fue el último traductor del latín de una generación cuyo principal problema fue decidir entre ambos tipos de fidelidad, y el siguiente análisis muestra la profundidad de su interés en resolver cada vez esta cuestión.

Dentro de la formación de la guerra civil, presente en el libro séptimo, Poblete se encontró con otro lugar del texto en que los sonidos contextuales construían la narración. A diferencia del segundo caso, el traductor transformó un hexámetro en tres versos endecasílabos, lo que implica una mayor cantidad de cambios. En el hexámetro 722 Virgilio planteó el resonar de los escudos, y la tierra que tiembla por ser pisada por los pies, como lo explicó Poblete en una traducción literal. Asimismo, propuso que el ritmo uniforme del verso original se perdía en esta versión: mientras que el latín dispone la misma entonación de sílabas entre *scuta serrant*, *pulsuque pedum*, y *conterrita tellus*,⁶ en el español se escuchaba una frase más larga que la siguiente. Para contrarrestarlo, Poblete ofrece la siguiente solución (ver tabla 3).

⁶ Lo destacado en negrita representa la sílaba tónica

Tabla 3

Comparación entre el original latino y la traducción manuscrita para *Aen.* VII 722.

Original <i>Aen.</i> VII 722
<i>Scuta sonant pulsuque pedum conterrita tellus</i>
Manuscrito (Poblete, E. Advertencia f. 10)
Y al paso de los fuertes escuadrones Resuenan rechocando los escudos. Y la tierra retumba y se estremece

Fuente: Elaboración propia con base en Virgilio, *Encida* VII 722; Poblete, *Advertencia* f. 10.

Consciente de la variación de tamaño entre el hexámetro original y sus versos endecasílabos, Poblete ofreció una detallada explicación gramatical en la que defendía su elección. Según él, los nuevos elementos como el adjetivo “fuerte”, el gerundio “rechocando”, los verbos “retumba” y se “estremece” se encontraban implícitos en el contexto de guerra ya enfatizado en esta sección del libro séptimo. En específico, defendió el rechocar de los escudos como la manera en que los escudos pueden sonar, pues solo emitirían sonido siendo golpeados contra otro escudo, o contra otras armas, o el cuerpo del guerrero. (Poblete, E. Advertencia f. 11). Se puede afirmar que las frases enriquecidas surgieron de alusiones implícitas en el texto a la situación contextual troyana, por lo que adherían a una mayor fidelidad a ideas y formas del texto antiguo, aun cuando se puede apreciar una adición sustentable de ideas para mantener el ritmo de la versificación.

Un manuscrito tachado

El Archivo del Escritor contenía, además de la presentación inédita del texto de 1938, una versión previa a la publicada, con tachas y correcciones a lápiz por encima de lo mecanografiado. En este artículo, se rastrearon las correcciones visibles en el texto y se clasificaron según la función que cumplen al interior de este: Poblete corrigió errores tipográficos, agregó y eliminó comas, invirtió el orden de algunas frases, reemplazó algunas palabras por otros sinónimos y, lo más importante, reescribió ciertos pasajes de la obra. A continuación, se analizarán los ejemplos seleccionados de su manuscrito corregido del libro

séptimo de la *Eneida*. Estos casos muestran el oficio iterativo de la traducción. Los cambios consisten en incluir palabras que enriquecen la traducción literal, y que reinterpretan las escenas. Se escogió estudiar el libro séptimo por la cantidad de las enmiendas encontradas, y la naturaleza de estas, pues representan con mayor exactitud el alcance de la mano editora de Egidio Poblete.

Para empezar, Poblete utilizó las palabras “imperio” y “virtud”⁷ para los versos 203 y 204, tanto en el manuscrito tachado como en la versión final publicada. La tabla 4 muestra los cambios experimentados, mientras que la figura 1 presenta los borroneos.

Tabla 4

Comparación entre el original latino, la traducción manuscrita y la versión publicada para *Aen.* VII 203-4.

Original <i>Aen.</i> VII 203-4
<i>Saturni gentem haud vinclo nec legibus aequam</i>
Manuscrito (Poblete, E. <i>Eneida</i> (Libro VII) f. 14)
noble raza nacida de Saturno, justa y piadosa, no por el imperio de extraña ley o férreas cadenas
Versión publicada (Poblete, E. <i>Eneida</i> 215)
noble raza nacida de Saturno, justa y piadosa, no por el imperio de rigurosa ley ni de cadenas

Fuente: Elaboración propia con base en Virgilio, *Eneida* VII 203-4; Poblete, *Eneida* (Libro VII) f. 14; Poblete, *Eneida* 215.

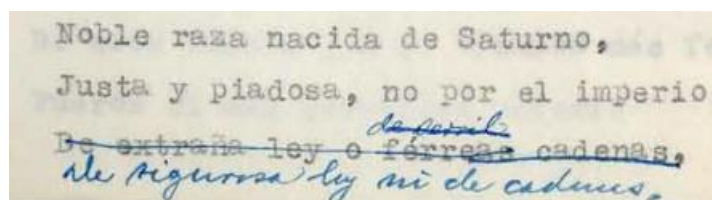


Figura 1: Detalle del manuscrito con correcciones autógrafas de Egidio Poblete. *Eneida* (Libro VII), fol. 14.

⁷ Esta relación entre imperio y virtud, de alta importancia en el mundo romano, puede revisarse en (Takács).

Esta elección destaca debido a que estos conceptos de imperio y virtud no se encuentran en el verso original, sino que la traducción literal sería “ley” y “vínculo” para *legibus* y *vincolo*. Esta decisión de agregar estas palabras fue mantenida en la versión final, que se encuentra en la tabla. Los cambios efectuados del manuscrito a la publicación fueron pasar de “extraña ley a “rigurosa ley”, y eliminar lo férreo de las cadenas. Entonces, se aprecia que Poblete enriqueció en diversos puntos este hexámetro, como “noble raza” en vez de “Gente de Saturno”, “justa y piadosa” en lugar de solo “justa”, “inclinación virtuosa” en vez de solo “propia inclinación”, y el ya mencionado “imperio de rigurosa ley”. En este punto, estudiando el recorrido de la frase en el avance del escritor por los borradores, se puede afirmar que el cambio de estas palabras fue una elección deliberada.

Una posible razón del cambio puede ser la adaptación al endecasílabo libre, por lo que agregó ideas ya presentes en el texto que elogiaran al pueblo latino. Desde el verso 202 –y especialmente desde el verso 249– del libro séptimo, el rey Latino invita a los recién llegados troyanos a hospedarse en su pueblo, y les exhorta a respetar a su pueblo con la frase traducida más arriba, por la justicia de su población. Por esto, al ser un enaltecimiento de los valores del pueblo latino, el traductor podría haber incorporado palabras de alabanza que calzaran contextualmente. Asimismo, la reflexión en el mundo antiguo sobre la relevancia de la ley y la esclavitud como factores que limitan la libertad humana han tenido un recorrido importante desde las guerras médicas en adelante, por lo que la caracterización de ambas por Poblete obedece al contexto político de la época antigua.⁸ Se continuará con el mismo discurso del rey Latino en el caso que sigue.

El segundo cambio escogido en el manuscrito se inserta en una discusión sobre la interpretación correcta del verso 210. En este, el rey narra el recorrido del latino Dárdano, quien luego de migrar fue elevado al cielo como un dios. Por su parte, Poblete tradujo de la siguiente manera (ver tabla 5).

⁸ Se puede apreciar una reflexión similar en distintos lugares de Grecia, como en el diálogo de Jerjes y Demárato en *Historias* 7 101-104 en Heródoto. Esta reflexión sobre costumbres políticas basadas en lo sagrado continua en el mundo contemporáneo, como muestra Sherwin (70-86).

Tabla 5

Comparación entre el original latino, la traducción manuscrita y la versión publicada para *Aen.* VII 210.

Original <i>Aen.</i> VII 210
<i>aurea nunc solio stellantis regia caeli accipit</i>
Manuscrito (Poblete, E. <i>Eneida</i> (libro VII) f. 15)
la bóveda del cielo, tachonada de estrellas refulgentes, hoy le cobija sobre regio solio.
Versión publicada (Poblete, E. <i>Eneida</i> 215)
la bóveda del cielo, tachonada de estrellas refulgentes, hoy le cobija sobre áureo solio.

Fuente: Elaboración propia con base en Virgilio, *Eneida* VII 210; Poblete, *Eneida* (libro VII), f. 15; Poblete, *Eneida* 215.

Por tanto, el traductor estaría mezclando “el trono del palacio” en una sola idea, desechando la imagen de lo dorado del palacio de *aurea regia*, decisión que volvería a cambiar en la versión publicada con “hoy le cobija sobre áureo solio”. En esta frase, otros traductores han afirmado que *aurea* y *solio* no corresponden en el género, siendo femenino y neutro respectivamente.⁹ Por esto, “sobre el trono del palacio dorado del cielo estrellado le recibió” puede ser una versión literal que expone la relación gramatical entre las partes de la oración, y muestra que *aurea* acompaña a *regia*, no a *solio*.

Es una discusión abierta, ya que se puede argumentar que es posible eliminar “palacio” y resumir la idea en “solio” por motivos de coherencia. En suma, si bien cambiaría la éfrasis de la escena imaginada en la narración, Poblete escogió fusionar la idea del “trono del palacio dorado” en “áureo solio”. Esta adaptación ejerce un efecto contrario a enriquecer la idea original, que debilita una imagen de palacio por fortalecer la de cielo estrellado y, por ende, la divinidad de Dárdano.

En la misma línea de adaptaciones, Poblete realizó una serie de enriquecimientos en los versos 341, 446 y, especialmente, en el verso 461. Estos tres primeros cambios muestran adaptaciones del sentido de la frase, y recalcan ciertas características de los personajes en la narración. En estos versos, incorporó los siguientes cambios (ver tabla 6).

⁹ Esta interpretación se puede confirmar en el comentario de Nicholas Horsfall (13), y la traducción de H.R. Fairclough (16) de la *Eneida*, ya que ambos vincularon *aurea regia*, y no *aurea solio*.

Tabla 6

Comparación entre el original latino, la traducción manuscrita y la versión publicada para *Aen.* VII 341 y *Aen.* VII 446.

Verso latino
<i>Exin Gorgoneis Allecto infecta venenis (Aen VII 341)</i>
<i>At iuveni oranti subitus tremor occupat artus (Aen VII 446)</i>
Manuscrito
Parte al instante a obedecer a Juno la atroz Alecto: lleva los cabellos De venenosas sierpes erizados (Poblete, E. Eneida (Libro VII) f. 24)
Y súbito tremor el cuerpo agita del impetuoso Turno (Poblete, E. Eneida (Libro VII) f. 31)
Versión publicada
Alecto parte a obedecer, henchida del veneno infernal de las Gorgonas (Poblete, E. Eneida 221)
Y súbito tremor el cuerpo agita del prócer que así hablaba (Poblete, E. Eneida 225)

Fuente: Elaboración propia con base en Virgilio, *Eneida* VII 341; Virgilio, *Eneida* VII 446; Poblete, *Eneida* (Libro VII) f. 24; Poblete, *Eneida* (Libro VII) f. 31; Poblete, *Eneida* 221; Poblete, *Eneida* 225.

En el primer ejemplo, cuando narró la partida de Alecto al mundo mortal, expresó su obediencia a Juno, que se encontraba implícita en la versión latina. No obstante, las alusiones a la atrocidad y a los cabellos erizados de la gorgona se vieron suprimidas en la publicación final. Con esto, se alcanza una imagen mental distinta de la criatura mitológica, con menor énfasis en la forma física, y mayor en su toxicidad. En el segundo ejemplo, el *iuveni oranti* significa literalmente “al joven hablante”. Poblete cambió “impetuoso Turno” en el manuscrito por “prócer que así hablaba” en su versión publicada. En contraste con estas diferencias de menor tamaño, el siguiente ejemplo enriquece el original de un verso a dos (ver tabla 7).

Tabla 7

Comparación entre el original latino, la traducción manuscrita y la versión publicada para *Aen.* VII 461-2.

Original (<i>Aen.</i> VII 461-2)
<i>saevit amor ferri et scelerata insania belli,</i> <i>ira super: [...]</i>
Manuscrito (Poblete, E. <i>Eneida</i> (Libro VII) f. 32)
Arde ya en ansias de esgrimir el hierro, y en anhelo rabioso de combate:
Versión publicada (Poblete, E. <i>Eneida</i> 225)
arde ya en ansias de esgrimir el hierro, en criminal locura de combate:

Fuente: Elaboración propia con base en Virgilio, *Eneida* VII 461-2; Poblete, *Eneida* (Libro VII) f. 32; Poblete, *Eneida* 225.

Aquí, Virgilio se refiere al rey Turno, que se despierta de un sueño en que Alecto le ha clavado una antorcha envenenada, con deseos de desobedecer al rey Latino y entrar en guerra con los troyanos. En su versión, Poblete incorporó la idea de *ira super* o “gran ira” a la metáfora de “arder en ansias”. Esta expresión a su vez traduce *saevit amor [ferri]*, literalmente “agitarse por la lujuria hacia el hierro”. No obstante, en el manuscrito es posible ver un intento de representar la idea de ira con palabras como “ardoroso” y “fugoso” escritas a mano como alternativas a “criminal” en locura de combate, para ser luego tachadas (ver figura 2). Finalmente, el traductor traspasó *scelerata insania* de manera literal como “criminal locura”, que se encuentra escrito en tinta azul por encima de todas las otras tentativas. Estos cambios exponen las frases más complejas de traducir, y que podrían ameritar una nota del traductor en una edición crítica.

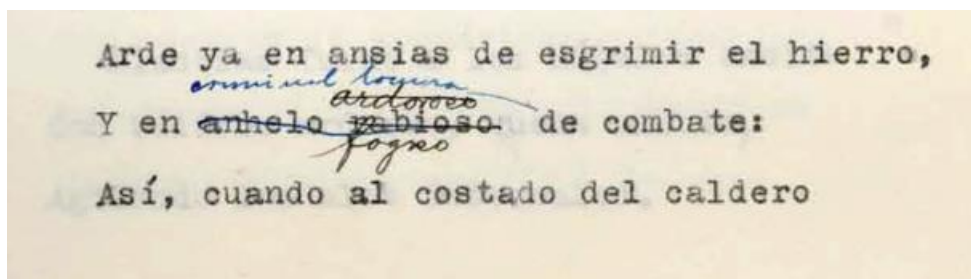


Figura 2: Detalle del manuscrito con correcciones autógrafas de Egidio Poblete. *Encida* (Libro VII), fol. 32.

Conclusiones

Este artículo cubrió de manera extensiva un solo caso entre las múltiples traducciones latinas presentes en la primera mitad del siglo XX. Se propuso que Egidio Poblete orientó su método a hibridar dos tipos de fidelidad, con el fin de crear una traducción que fuese tanto bella y agradable de oír, como transmisora literal de ideas virgilianas antiguas. En esto, se apreció la importancia de evitar la adición de nuevo contenido. Para comprobar esta hipótesis, se expuso el *modus operandi* de Poblete, junto con los casos de alteración del original justificados por él, así como un análisis de las tachaduras realizadas a su propio manuscrito. Los tres casos textuales que se tomaron para validar la hipótesis que vertebra el artículo consisten en *Aen* III 125, que resalta la importancia del contexto para realizar el trabajo; *Aen* VIII 596, que valora la transformación del sonido del verso original; y *Aen* VII 722, que expone la inclusión del sonido ambiental escénico. Quedaría más allá de los límites de este trabajo el análisis acabado del manuscrito completo, una labor interesante por el potencial explicativo de los otros casos de edición.

Estos análisis en conjunto confirman que existió una metodología de traducción que gravitó alrededor de dos ejes de fidelidad. En definitiva, la proeza de Poblete se basó en la contraposición entre la escasez de material y la extraordinaria versión que logró escribir. Como se apreció en el artículo, las fuentes del periodista chileno fueron aproximadamente cuatro, entre las que no contaba una edición de comentarios. Asimismo, este texto permite entender en profundidad filológica uno los modos de traducir que tomó lugar durante casi medio siglo, desde su formulación en 1891 hasta su publicación en 1938. En esta línea, este trabajo expandió los límites de la historia de la traducción del siglo XX al profundizar en el estudio de Virgilio en Chile por medio de nuevas fuentes disponibles.

Referencias bibliográficas

- Arocena, Rodrigo, y Judith Sutz. “Latin American Universities: From an original revolution to an uncertain transition.” *Higher education*. 50. 2005: 573-592. Bdigital. Web. 16 feb. 2025. DOI: 10.1007/s 10734-004-6367-8
- Bedoya Mesa, Sindy Tatiana. “Literatura, traducción y política: Miguel Antonio Caro y su proyecto de construcción de nación.” *Revista Poligramas*. 55. 2022: 1-30. Bdigital. Web. 16 feb. 2025. DOI: 10.25100/poligramas.v0i55.11924
- Cruz, Nicolás. El surgimiento de la educación secundaria pública en Chile. 1843-1876 (El Plan de Estudios Humanista). Santiago: Ediciones de la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos, PIIE y Centro de Investigaciones Diego Barros Arana, 2002. Impreso.
- Cruz, Nicolás. “Prólogo. Egidio Poblete, traductor de la Eneida”. *La Eneida*. Santiago: Editorial Universitaria, 2010. (41-51). Impreso.
- De Lisle, Leconte. Homère. Iliade. 4a ed. Paris: Alphonse Lemerre Editeur, 1884.
- Deane-Cox, Sharon. *Retranslation: translation, literature and reinterpretation*. Bloomsbury, 2014. Impreso.
- Edmunds, Lowell. *Intertextuality and the Reading of Roman Poetry*. Baltimore: John Hopkins University Press, 2001. Impreso.
- Espinosa Pólit, Aurelio. Virgilio en verso castellano. Bucólicas. Geórgicas. Eneida. México: Editorial Jus, 1961. Bdigital. Web. 16 feb. 2025. <https://www.cervantesvirtual.com/obra/virgilio-en-verso-castellano-bucolicas-georgicas-eneida/>
- Fairclough, H.R. *Aeneid: Books 7-12. Appendix Vergiliana*. Harvard University Press, 1918. Impreso.
- García Yebra, Valentín. “Aurelio Espinosa Pólit, traductor de poetas clásicos”. *En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia*. Madrid: Gredos, 1983. (165-193). Impreso.
- García Yebra. *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos, 1989. Impreso.

- Geymonat, Mario. *Publii Vergilii Marionis Opera*. Roma: Edizioni di Storia e Letteratura. Impreso.
- Godayol, Pilar. "Metaphors, women and translation: From les belles infidèles to la frontera." *Gender and Language* 7. Febrero 2013: 97-116. Bdigital. Web. 16 feb. 2025. DOI: 10.1558/genl.v7i1.97
- Hanisch, Walter. *El latín en Chile*. Santiago: Fondo Andrés Bello, 1991. Impreso.
- Horsfall, Nicholas. *Virgil, Aeneid 7. A Commentary*. Leiden: Brill, 2000. Impreso.
- Hutchinson, G.O. *Rhythmic Prose in Imperial Literature. Plutarch's Rhythmic Prose*. Oxford: Oxford University Press, 2018. (1-23). Impreso.
- Lafarga, Francisco y Luis Pegenaute. *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores*. Vigo: Editorial Academia del Hispanismo, 2012. Impreso.
- Levý, Jiří. "Translation as a decision process". *To Honor Roman Jakobson: Essays on the Occasion of His Seventieth Birthday, 11 October*. La Haya: Mouton de Gruyter, 1966. Impreso.
- Mariscal de Gante, Carlos. "Una nueva identidad católica para Virgilio. Los ensayos y la traducción de Aurelio Espinosa Pólit". *Virgilio y las identidades culturales hispanoamericanas*. Editado por Carlos Mariscal de Gante Centeno y David García Pérez. México: UNAM. (185-217). Impreso.
- Millard, S.L. Virgilio el Poeta y su Misión Providencial by Aurelio Espinosa Pólit. *The Classical Journal*. 29. Marzo 1934: 619-621. Impreso.
- Panou, Despoina. "Equivalence in Translation Theories: A Critical Evaluation". *Theory and Practice in Language Studies*. 3. Enero 2013: 1-6. Bdigital. Web. 16 feb. 2025. DOI: 10.4304/tpls.3.1.1-6
- Payàs, Gertrudis. "Estudio preliminar: La Biblioteca Chilena de Traductores, o el sentido de una colección." *Biblioteca chilena de traductores (1820-1924)*. Ordenada por J. T. Medina. Santiago de Chile: Centro de Investigaciones Diego Barros Arana, Ediciones de la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos, 2007. (23-72). Impreso.

- Pereira Salas, Eugenio. “Los estudios griegos en Chile. A propósito de un libro: Hesíodo, “Los trabajos y los días”. *Anales de la Universidad de Chile*. 1964: 208-214. Impreso.
- Poblete Escudero, Egidio. Advertencia preliminar [manuscrito]. Archivo del Escritor. Rollo 140. Pieza 12. Biblioteca Nacional de Chile.
- Poblete Escudero, Egidio. Eneida (libro VII) [manuscrito]. Archivo del Escritor. Rollo 143. Pieza 187. Biblioteca Nacional de Chile.
- Poblete Escudero, Egidio. Eneida (libro VIII) [manuscrito]. Archivo del Escritor. Rollo 143. Pieza 189. Biblioteca Nacional de Chile.
- Poblete Escudero, Egidio. Eneida. Publio Virgilio Marón: traducción castellana de Egidio Poblete. Valparaíso: s.n., 1938. Impreso.
- Poblete Escudero, Egidio. “La obra que he presentado a nuestro público...” [manuscrito]. Archivo del Escritor. Rollo 140, pieza 10. Biblioteca Nacional de Chile.
- Poblete Escudero, Egidio. “Señores oyentes” [manuscrito]. Archivo del Escritor. Rollo 140, pieza 9. Biblioteca Nacional de Chile.
- Poblete Varas, Hernán. Correspondencia en torno a la Eneida. Santiago: Academia Chilena de la Lengua, 1987. Impreso.
- Poblete Varas, Hernán. “Don Egidio y la Eneida”. *Ateneo*. 459-460. 1989: 233-39. Bdigital. Web. 16 feb. 2025. DOI: 10.29393/At459-16DEHP10016
- Rivas Sacconi, José Manuel. “Miguel Antonio Caro, humanista”. *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo*. 3. 1947: 118-170. Bdigital. Web. 16 feb. 2025. https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/03/TH_03_123_123_0.pdf
- Salas Errázuriz, Salas. “La Égloga IV de Virgilio”. *Revista de Artes y Letras*. 1. noviembre 1884: 387-398, 466-477. Impreso.
- Salas Errázuriz, Salas. “La Égloga I de Virgilio”. *Revista de Artes y Letras*. 13. 1888: 359-366. Impreso.

- Sherwin, Richard. "Character is a sacred bond: reflections on sovereignty, grace, and resistance." *Angelaki: Journal of the theoretical Humanities*. 24. Mayo 2019: 70-86. Bdigital. Web. 16 feb. 2025. DOI: 10.1080/0969725X.2019.1635828
- Takács, Sarolta. *The Construction of Authority in Ancient Rome and Byzantium. The Rhetoric of Empire*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. Impreso.
- Valero, María Alejandra. "Andrés Bello y sus traducciones de Víctor Hugo. Un ejemplo ilustrativo del proceso de construcción de las nuevas literaturas americanas en el proceso de Independencia". *Mutatis Mutandis. Revista latinoamericana de traducción*. 6. junio 2013: 43-59. Bdigital. Web. 16 feb. 2025. DOI: 10.17533/udea.mut.15052
- Vergara Donoso, Luis. "Discurso leído el 28 de diciembre de 1876 por el presbítero don Luis Vergara Donoso, en el acto de incorporarse en la Facultad de Teología." *Anales de la Universidad de Chile*. 1876: 707-761. Impreso.
- Wang Ning. *The cultural turn in translation studies*. Abingdon: Routledge, 2024. Impreso.
- Willson, Patricia. "El fin de una época: letrados-traductores en la primera colección de literatura traducida del siglo xx en la Argentina". *Trans* 12. 2008: 29-42. Bdigital. Web. 16 feb. 2025. DOI: 10.24310/TRANS.2008.v0i12.3126